# 妇女庇护所成功口译工作的指引

如果您是会议中需要口译的女性、庇护所工作人员、或口译员，这本手册可能非常有用

| | 您是这位女性 | 您是庇护所工作人员 | 您是口译员 |
|---|---|---|---|
| 请务必遵守有关信息和对话的保密政策 | 您可以在会议之前获得口译员的身份。如果有利益冲突，或者如果您认识对方，您可以随时拒绝对方的服务 | 确保对话的保密性得到遵守，并确保该女性能够以自由和知情的方式表示同意 | 您可以获得这位女性的身份。如果有利益冲突，或者您认识该女性，您随时可以拒绝翻译 |
| 了解彼此的角色，并询问介入的背景 | 对话是在您与庇护所工作人员之间进行。口译员到场是为了方便沟通，其不会干扰会议 | 说明会议的背景，并向口译员告知任何难以翻译的情况 | 在会前了解该女性的情况，以便尽可能做好准备（采用正确的词汇……） |
| 告知您的需要 | 在会议期间，您可以自由和安全地表达自己的需求。慢慢来，按自己的节奏走 | 在会议期间指导口译员，同时确保该女性感到安全，能够按自己的节奏讲述自己的事情和需求 | 说明您是否需要休息，如在翻译过程中需要时间来重新措辞也请说明 |
| 如有必要，说明文化背景 | 您有权向口译员询问您认为重要的文化方面的问题 | 如有必要，请口译员和女性分享有关其文化的信息，以帮助您更好地了解该女性的经历和背景 | 如果看起来了解该女性的经历和背景很有必要，在交流之前、期间或之后向庇护所工作人员澄清文化上的问题 |

FÉDÉRATION DES MAISONS D'HÉBERGEMENT POUR FEMMES

Secrétariat à la condition féminine Québec

Ce projet a été financé par le Secrétariat à la condition féminine ©FMHF